

ニュースのことば「ねじれ国会」

Слова, встречающиеся в новостях «Скрученный парламент»

最近、「ねじれ国会」ということばが
ニュースや新聞などによく登場してい
ます。「ねじれ国会」とは、衆参両院の
いずれかで野党（政権を担当していない
政党）が過半数を占める状況の国会を
いい、衆参与野党逆転などとも呼ばれ
ています。

昨年（2007年）7月の参院選で民主党
が大勝したことで、衆議院はこれまで
どおり与党が多数を維持しているものの、
参議院は野党の民主党が過半数を占め
るようになりました。国会で政府与党によ
る法案の成立が困難になってきており、
国会に「ねじれ」が生じた、ということ
から、こう呼ばれるようです。

日本の国会は、衆議院と参議院の二
つの議院から成り立っており（憲法第42
条）、このしくみを二院制といいます。二
院制の利点としては、

(1) 国民の様々な意見をできるだけ広く
反映させることができる

(2) 一つの議院の決めたことを他の議院
がさらに検討することによって審議を慎
重に行える

(3) 一つの議院の行き過ぎを抑えたり
(抑制)、足りないところを補ったり

В последнее время в новостях и газетах часто появляются так называемые слова, как «скрученный парламент». «Скрученный парламент» - это говорится о том парламенте, где по положению одной из двух палат, то есть, в палате представителей или в палате советников большую часть составляет оппозиционная партия (Политическая партия, которая не ведаёт Государственной властью), а также называется и противоположным направлением исполнительной и оппозиционной партий палаты представителей и палаты советников.

В связи с тем, что в июле прошлого года (2007-й год) демократическая партия крупно выиграла на выборах палаты советников и палату советников большую часть стала составлять демократическая партия оппозиционной партии, хотя палату представителей как до этого множеством голосов поддерживает правительственная партия. Кажется, так называется оттого, что в парламенте произошло кручение, так как в парламенте стало трудно осуществлять законопроект исполнительной партии правительства.

Парламент Японии состоит из двух палат, то есть, из палаты представителей и палаты советников и называется эта структура двухпалатной системой. Преимущество двухпалатной системы в том, что:

(1) Возможно как можно широко отражать различные мнения народа

(2) В результате того, что решение одной палаты ещё раз рассматривается другой палатой, можно тщательно провести обсуждение;

(3) Можно приостановить чрезмерную сторону одной палаты (задерживать), а недостающую сторону пополнять (дополнять);

ほかん
(補完) できる

ことなどがあります。

ねじれ国会」になるとどんなことが起き
るのでしょうか。まず、衆院と参院で多
数派が異なるため、両院で可決される
法案が以前と比べて格段に少なくなる可
能性があります。(法案Aは衆院で可決
されても、参院で否決。法案Bは参院で
可決されても、衆院で否決となる可能性
がある、という意味です。)

ぜんあべないかくもと よとう じみん こう
前安倍内閣の下では与党(自民党と公
明党)が何度も強行採決を行い法案を
成立させてきましたが、今後はこのような
ことが容易にはできなくなります。

けんぽう こっかうんえい おお ししょう
憲法は国家運営に大きな支障がでな
いよう、「衆院の優先権」を認めていま
す。予算や条約の議決・承認について
は、参院が30日以内に採決しない場合、
自動的に衆院の議決が国会の意思とな
ります。しかし、一般の法案の成立につ
いては、参院で「60日以内に採決しな
い場合、衆院で3分の2以上の賛成を
得て再議決」することが必要となります。
インド洋での海上自衛隊の給油活動
に絡む、新テロ対策特別措置法案をめぐ
って、この「3分の2以上」という手段
を使うかどうか注目がされています。

И так далее.

Что же может произойти, если станет
«Скрученным парламентом»? Прежде всего,
утверждаемый законопроект обеих палат
может быть будет сравнительно значительно
меньше, чем прежде, из-за того, что в палате
представителей и палате советников
отличается по большинству
единомышленников. (То есть, что касается
законопроекта А, хоть и одобряется палатой
представителей, но отклоняется палатой
советников. А что касается законопроекта В,
то хоть и одобряется палатой советников, но
возможно, что не будет принят палатой
представителей.)

Под бывшим кабинетом министра Абэ
правительственные партии (Либерально –
Демократическая и Комэй), установили
законопроект, не раз принимая решение
несмотря на сильное сопротивление, но
впредь не так то легко будет принимать
подобные решения.

Конституция одобряет «преимущественное
право палаты представителей» для того, чтобы
в государственном управлении не было
больших осложнений. Что касается
постановления, а также утверждения бюджета
и договора, то постановление палаты
представителей автоматически переходит на
усмотрение парламента в том случае, если в
палате советников в течение 30-ти дней не
принимается решение. Однако, что касается
принятия всеобщего законодательства, то
нужно будет «пересматривать резолюцию в
палате представителей, при наличии свыше
двух треть голосов в том случае, если в палате
советников в течение 60 дней не принимается
решение». Связанный с новым
законопроектом особого распоряжения
контрмеры террористических актов,
связанные с нефтезаправочной деятельностью
морской силы самообороны в Индийском
океане, привлекает внимание, будут ли
пользоваться этой мерой, так называемой,
«свыше двух треть».

しゅうざん はげ よ やとうこうほう
衆 参ねじれにより激しい与野党攻防
つづ こんこっかい すで ほん ほうあん
が続く今国会ですが、既に21本の法案
と2つの承認案件が成立しています
(12月14日現在)。改正中国残留邦
じん し えんほう せいりつ ひと こくみん
人支援法の成立もその一つです。「国民
せいかつ ちよっけつ ほうあん よ やとう
生活に直結する法案は与野党でしっか
り協議していく」というルールは、福田首
しょう ぶんしゅとう おざわだいひょう ど
相と民主党の小沢代表の2度にわた
とうしゅかいだんご ていちゃく
る党首会談後に定着してきたようです。

こんこっかい よ やとうそうほう どくじ ほうあん
今国会では、与野党双方が独自法案を
ていしゅつご じみん こうめい みんしゅ とうかくいいん
提出後、自民、公明、民主の3党各委員
かいりじ しゅうざんごとうきょうぎ きかん もう
会理事が衆参合同協議機関を設けて
しゅうせい いいんちやうていあん さいていしゅつ しゅ
修正し、委員長提案で再提出する手
ほう おお と せいりつだい ごう
法が多く取られました。成立第1号とな
ひ さいしやせいかつさいけん し えんほう かいせい じ
った被災者生活再建支援法の改正は、地
しん ひ さいしや しゅたく さいけん さい ほじよ
震被災者が住宅を再建する際の補助
がく よとうあん が ほうしこうまえ
額は与党案とする代わりに、法施行前の
いちぶ さいがい きゅうさい みんしゅとうあん わくぐ
一部災害を救済する民主党案の枠組
さいよう
みも採用されました。最低賃金法改正案
こうせいねんきん ほけんりようきゅうふ とくれいほうあん
や、厚生年金保険料給付特例法案な
どうよう しゅほう と い
ども、同様の手法が取り入れられまし
りんじこっかい かげつさいえんちやう
た。臨時国会が1カ月再延長されたた
えんいじょう りようしゅうしよこうかい はしら
め、1円以上の領収書公開を柱とし
せいじ しぎんき せいほうかいせいあん かんえんたいさくき
た政治資金規正法改正案や肝炎対策基
ほんほうあん せいりつ みとお
本法案も成立する見通しとなっていま
す。

(T)

Хоть и является таким парламентом, где в связи с кручением палаты представителей ныне продолжается наиболее острая борьба нападения и защиты между правительственной и оппозиционной партией, но уже установлены 21 законопроекта и 2 проекта утверждения (На 14-е декабря настоящего времени). Одним из них является и установление законопроекта «по поддержке соотечественников, оставшихся в Китае». Что касается таких правил, как «законопроект, непосредственно взаимосвязанный с жизнью народа, должен серьёзно рассматриваться правительственной и оппозиционной партией», то кажется, утвердились после проведения двух совещаний глав партий премьер-министра Фукуда и представителя демократической партии *Одзава*.

В настоящее время в парламенте в основном выбран метод повторного предъявления по предложению председателя комиссии, то есть, после предъявления своеобразного законопроекта обеих партий, правительственной и оппозиционной, председатели 3-х партий, Либерально-демократической, *Комэй*, Демократической, устанавливают орган для совместной комиссии палаты представителей и палаты советников и корректируют. Что касается реформы законопроекта по поддержке восстановления жизни пострадавших, который стал первым утверждённым законопроектом, то вместо того, чтобы дотацию на время восстановления жилого дома пострадавшего от землетрясения считать законопроектом правительственной партии, ввели в систему, что до действия закона возмещение части ущерба будет возлагаться и структуре законопроекта Демократической партии. В отношении реформы законопроекта по минимальной заработной плате и особого законопроекта по пенсионному обеспечению и так далее, тоже ввели такую же систему. В связи с тем, что временный парламент опять был продлён на 1 месяц, намечается перспектива и на утверждение реформы законопроекта по контролю средств для политической деятельности, а также на утверждение основного законопроекта мер против гепатита.

(T)

|